

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

FORTUNIOS LIED

Komische Oper in einem Akt von **Jacques Offenbach**

Text von Hector Cremieux und Ludovic Halévy. Nach der Übersetzung von Ferdinand Gumbert
bearbeitet von Karl Kraus

Die Pariser Uraufführung 5. Januar 1861 im Théâtre des Bouffes-Parisiens. Erstaufführung im k. k. priv. Theater am Franz Josef-Quai (Zum Vorteile der Frau Anna Grobecker: »Meister Fortunio und sein Liebeslied«; in der unauffindbaren Übersetzung von Carl Treumann) 25. April 1861. (Später im Carl-Theater, daselbst »neu in Szene gesetzt« 14. Januar 1881: Fortunio Blasel, Valentin Antonie Schläger.) Das folgende Personenverzeichnis enthält die Namen des Originals und des Wiener Textes:

Meister Fortunio, Notar des Obersten Gerichtshofes in Paris		Carl Treumann
Laurette, seine Gattin		Fr. Schäfer
Babette, Köchin		Frl. Zöllner
Valentin	} Fortunios	Frl. Marek
Paul Friquet		Anna Grobecker
Charlot	} Schreiber	Frl. Kittner
Guillaume		Frl. Kaler
Landry		Fr. Moser
Silvain		Frl. Walter
Saturnin		Frl. Remy
Antoine		Frl. Dobra

Ort der Handlung: Paris, Garten hinter Fortunios Hause
Zeit: Ludwigs des XIV.

Mit Zeitstrophen im Couplet des Paul vom »Kleinen Advokaten« und im Couplet der Schreiber vom »Dazumal«

DIE INSEL TULIPATAN

Burleske Operette in einem Akt von **Jacques Offenbach**

Text von Henri Chivot und Alfred Duru. Nach dem Original und der Übersetzung von Emil Pohl
bearbeitet von Karl Kraus

Personenverzeichnis der Wiener Erstaufführung 5. Mai 1869 im Carl-Theater (»Unter persönlicher Leitung des Compositeurs«) — in der unauffindbaren Übersetzung von Julius Hopp mit dem Titel »Tulipatan« und den Personennamen Cactus XXII., Oleander, Ficus, Aloë und Azalea — und der Pariser Uraufführung 30. September 1868 im Théâtre des Bouffes-Parisiens:

Cacatois XXII., Beherrscher der Insel Tulipatan .	Matras	Berthelier
Alexis, sein Sohn, Erbprinz	Frl. Meyerhoff	Mlle Castello
Octogène Romboidal, sein Groß-Seneschall .	Blasel	Bonnet
Theodorine, dessen Gattin	Schäfer	Thierret
Hermosa, beider Tochter	Eppich	Victor
Tetaclack, Palastoffizier	Gämmerler	Limonet

Große des Reiches, Offiziere, Staatsbeamte, Herren und Damen vom Hof, Pagen, Diener, Volk
Die Handlung spielt auf der Insel Tulipatan, 25.000 Kilometer von Nanterre, in unbestimmbarer Zeit
Mit Zeitstrophen im Couplet des Cacatois von der »Zeitungsente« und in der Barcarole am Schluß

PARISER LEBEN

Von **Jacques Offenbach**

Text von Meilhac und Halévy

III. Akt

Dialog und Verstext (nach der Übersetzung von Carl Treumann) vom Vortragenden revidiert
Aus dem Personenverzeichnis der Wiener Erstaufführung 31. Januar 1867 im Carl-Theater:

Baron von Gondremark, ein schwedischer Gutsbesitzer	Hr. Knaack	Pauline, Kammermädchen } bei Madame { Fr. Grobecker
Raoul von Gardefeu } Stutzer { . . . Hr. Tewele		Urbain, Diener } Quimper-Karadec { Hr. Röhring
Bobinet Chicard } . . . Hr. Matras		Clara } Portiersnichten { Frl. Molnar
Gabriele, Handschuhnäherin	Frl. Gallmeyer	Leonie } Frl. Engel
Prosper, Bedienter bei Madame Quimper-Karadec	Carl Treumann	Louise } Frl. Schober

Begleitung: Georg Knepler

ARCHITEKTENVEREINSSAAL, MONTAG, 16. JUNI 1930, 1/2 8 UHR

VORLESUNG KARL KRAUS

THEATER DER DICHTUNG

FORTUNIOS LIED

Komische Oper in einem Akt von **Jacques Offenbach**

Text von Hector Cremieux und Ludovic Halévy. Nach der Übersetzung von Ferdinand Gumbert
bearbeitet von Karl Kraus

Die Pariser Uraufführung 5. Januar 1861 im Théâtre des Bouffes-Parisiens. Erstaufführung im k. k. priv. Theater am Franz Josef-Quai (Zum Vorteile der Frau Anna Grobecker: »Meister Fortunio und sein Liebeslied«; in der unauffindbaren Übersetzung von Carl Treumann) 25. April 1861. (Später im Carl-Theater, daselbst »neu in Szene gesetzt« 14. Januar 1881: Fortunio Blasel, Valentin Antonie Schläger.) Das folgende Personenverzeichnis enthält die Namen des Originals und des Wiener Textes:

Meister Fortunio, Notar des Obersten Gerichtshofes in Paris		Carl Treumann
Laurette, seine Gattin		Fr. Schäfer
Babette, Köchin		Frl. Zöllner
Valentin	} Fortunios Schreiber	Frl. Marek
Paul Friquet		Anna Grobecker
Charlot		Frl. Kittner
Guillaume		Frl. Kaler
Landry		Fr. Moser
Silvain		Frl. Walter
Saturnin		Frl. Remay
Antoine		Frl. Dobra

Ort der Handlung: Paris, Garten hinter Fortunios Hause

Zeit: Ludwigs des XIV.

Mit Zeitstrophen im Couplet des Paul vom »Kleinen Advokaten« und im Couplet der Schreiber vom »Dazumal«

DIE INSEL TULIPATAN

Burleske Operette in einem Akt von **Jacques Offenbach**

Text von Henri Chivot und Alfred Duru. Nach dem Original und der Übersetzung von Emil Pohl
bearbeitet von Karl Kraus

Personenverzeichnis der Wiener Erstaufführung 5. Mai 1869 im Carl-Theater (»Unter persönlicher Leitung des Compositeurs«) — in der unauffindbaren Übersetzung von Julius Hopp mit dem Titel »Tulipatan« und den Personennamen Cactus XXII., Oleander, Ficus, Aloë und Azalea — und der Pariser Uraufführung 30. September 1868 im Théâtre des Bouffes-Parisiens:

Cacatois XXII, Beherrscher der Insel Tulipatan .	Matras	Berthelier
Alexis, sein Sohn, Erbprinz	Frl. Meyerhoff	Mlle Castello
Octogène Romboidal, sein Groß-Seneschall .	Blasel	Bonnet
Theodorine, dessen Gattin	Schäfer	Thierret
Hermosa, beider Tochter	Eppich	Victor
Tetaclack, Palastoffizier	Gämmerler	Limonet

Große des Reiches, Offiziere, Staatsbeamte, Herren und Damen vom Hof, Pagen, Diener, Volk

Die Handlung spielt auf der Insel Tulipatan, 25.000 Kilometer von Nanterre, in unbestimmbarer Zeit

Mit Zeitstrophen im Couplet des Cacatois von der »Zeitungsente« und in der Barcarole am Schluß

PARISER LEBEN

Von **Jacques Offenbach**

Text von Meilhac und Halévy

III. Akt

Dialog und Verstext (nach der Übersetzung von Carl Treumann) vom Vortragenden revidiert

Aus dem Personenverzeichnis der Wiener Erstaufführung 31. Januar 1867 im Carl-Theater:

Baron von Gondremark, ein schwedischer Gutsbesitzer	Hr. Knaack	Pauline, Kammermädchen	} bei Madame	{	Frl. Grobecker
Raoul von Gardefeu	} Stutzer	Urbain, Diener			Quimper-Karadec
Bobinet Chicard		. . . Hr. Tewele	Clara	} Portiersnichten	{
Gabriele, Handschuhnäherin Hr. Matras	Leonie Frl. Engel		
Prosper, Bedienter bei Madame Quimper-Karadec	. . . Frl. Gallmeyer	Louise Frl. Schober		

Begleitung: Georg Knepler